

SUBSTITUTION ON THE FAMOUS INDONESIAN NOVEL “AYAT AYAT CINTA” WRITTEN BY HABIBURRAHMAN SAEROZI

Chalimah⁽¹⁾, Sumarlam⁽²⁾

(chalimahstkipjb@gmail.com⁽¹⁾, sumarlamwd@gmail.com⁽²⁾)

A Student of Descriptive Linguistic Department of Sebelas Maret University¹

A Professor of Descriptive Linguistic Department of Sebelas Maret University²

ABSTRACT

After being explained about substitution by one of my lecturers, professor Sumarlam, I am interested in investigating the substitution on a famous novel. I choose “Ayat Ayat Cinta” a novel written by Habiburrahman Saerozi. It is very famous in Indonesia and it is not only interesting to read but also it gives us education and the way to love someone seen from Moslem side. There are so many some moral values given there. The novel tells us about true love, honesty, pride, and struggle. The data which I analyzed was only in the sub title “Gadis Mesir Itu Bernama Maria”. The aim of this study is to describe the substitution used by the great writer. I am definitely sure that it will give good contribution on understanding about substitution. The ground theory which I use is from (Sudaryanto, 1993:15). He stated that there were four kinds of substitution, such as: equal quality substitution, definite readdressing substitution, nominal predicative substitution, pronominal substitution. I analyzed the data by describing the substitution used based on substitution theory. There are four findings which I can get after investigating the substitution used in the novel, namely: 1) there is no nominal predicative substitutions but the pronominal substitution is mostly used, 2) one word can substitute two words, 3) the writer differs the calling between friends and teachers to show respect, 4) aku (I) as subject sometimes are not fully written in Indonesian.

Keywords: *Substitution, Ayat Ayat Cinta, Indolish (Indonesian-English)*

INTRODUCTION

I am interested in conducting the study on substitution after I learnt about it. My lecturer told me that it made our sentence more simple without repeating the subject, the object, the complement, the activity

done, and the place which were frequently mentioned. In substitution, we had to consider the cohesion and the coherence. In other words, it should be clear (Anik, 2013). I choose novel as the object because I am sure that I can learn much from the way the

famous writer writes and the way the writer attracts the readers to read his novel in attractive and simple sentences so that all people can read it and understand it easily. I choose Habiburrahman's novel because I really like the story. I can take some moral values given by the writer. It tells me how to love and appreciate others because of Allah. It also educates to tell the truth. I think it is the best novel which I have ever read.

REVIEW OF LITERATURE

I had read some journals about substitution. (Anik, 2013) stated that there were 4 kinds of substitution used in the Javanese short story "tembange wong kangen". The kinds of substitution were equal quality substitution, definite readdressing substitution, nominal predicative substitution, and pronominal substitution. I had a gap here with her. My study concerned not only in the kinds of substitution applied in the text, but also it determined whether there was semantic similar substitution. I observed the kinds of the substitution from the parts of the sentences in the novel based on the

Many people in Indonesia have read the novel and even saw the film in television. The aim of my study is to get the data related with the substitution on the famous Indonesian novel to enrich the theoretical and practical perspectives on language materials about substitution. The data which I analyzed was only in the subtitle "Gadis Mesir Itu Bernama Maria".

kinds of substitution used (Sudaryanto, 1993:15). In (Hintz & biemann, 2016), they discussed about the lexical substitution applied in English, Italian, and German. They applied an experiment in the three languages. They were successful in improving the full lexical substitution by combining unsupervised features and distributional thesauri in a supervised one. I did not analyze English or other foreign languages but I analyzed my own language in Indonesian, especially substitution. By reading a good novel, I am definitely sure that all people can also learn the language context.

METHOD

I applied descriptive qualitative design. I analyzed the novel from the structure and the system (Kridalaksana, 1983:158 cited in Anik, 2013). I clarified the substitution based on the functional and category of syntax. I described the data I got in words (Moleong, 2007:6). The data were taken from phrases and sentences or discourse which were complete in coherence and cohesion (Tarigan, 1987:27; Djajasudarma, 2006:4; Chaer, 2007) which also had marked substitution. The data source was taken from novel with the title "Ayat Ayat Cinta". The method which I used were observing the substitution used in

the novel, recording data (by taking notes on data card or data table), and clarifying the data. I observed the kinds of the substitution from the parts of the sentences in the novel based on the kinds of substitution used (Sudaryanto, 1993:15). He stated that the data could be taken from the sentences or paragraphs from the discourse. The data which I took only the kinds of substitution in four forms namely equal quality substitution, definite readdressing substitution, nominal predicative substitution, pronominal substitution found in the novel "Ayat Ayat Cinta".

FINDING AND DISCUSSION

Substitution form

Code	Substitution in Discourse	Explanation
P1	Penduduknya , banyak yang berlindung dalam flat yang ada dalam apartemen-apartemen berbentuk kubus dengan pintu, jendela, dan tirai tertutup rapat.	<i>Penduduknya (its citizen of Cairo)</i> here is considered as pronominal substitution (possessive).
P2	Panggilan azan dzuhur dari ribuan menara yang bertebaran di seantero kota hanya mampu menggugah dan menggerakkan hati mereka yang benar-benar tebal imannya . Mereka yang memiliki tekad beribadah sesempurna mungkin dalam segala musim dan cuaca. Ia tetap teguh berdiri. Ia tidak pernah mengeluh.	<i>Diseantero kota (in all cities in Cairo)</i> is considered as equal quality substitution. <i>Mereka (they who have strong belief)</i> and <i>ia (he keeps to stand tall)</i> are considered as pronominal substitution (indeterminative)
P3- P4	Awal-awal agustus memang puncak musim panas. Dalam kondisi yang sangat tidak nyaman seperti ini, aku sendiri sebenarnya sangat malas keluar.	<i>Dalam kondisi yang sangat tidak nyaman seperti ini (In this terrible condition)</i> is a kind of equal quality

- Hidungnya** mengeluarkan darah.
Tiga hari ini
Darah selalu merembes dari
hidungnya. Padahal **ia** tidak keluar flat sama sekali.
- P5 Dengan tekad bulat, setelah mengusir segala rasa aras-arasen, **aku** bersiap untuk keluar. **Pada ulama besar iniaku** belajar qiroah sab'ah dan ushul tafsir. **Beliau** adalah murid Syaikh Mahmoud Khusyari.
Guru besarnya para pembaca dan penghafal Alqur'an di Mesir.
- P6 **Jadwalku** mengaji pada Syaikh yang terkenal sangat disiplin itu seminggu dua kali.
Beliau selalu datang tepat waktu.
Siapa saja yang ingin belajar qiraah sab'ah.
Boleh imam Warasy, boleh Imam Hafsh atau lainnya.
Tahun inibeliau hanya menerima **sepuluh orang murid**. **Aku** termasuk orang yang beruntung **itu**.
Lebih beruntung lagi, beliau sangat **mengenalku**.
Itu karena, disamping sejak tahun pertama kuliah, **aku** sudah menyetorkan hafalan Al Quran pada **beliau**.
Ternyata **hanyadiriku seorang** yang bukan orang Mesir. **Aku satu-satunya** orang asing, sekaligus **satu-satunya** yang dari Indonesia.
Tak heran jika **beliau** meng-anakemas-kan **diriku**. Dan **teman-teman dari Mesir** tidak ada yang merasa iri dalam **masalah ini**. **Mereka semua** simpati **padaku**. **Itulah sebabnya** jika **aku** absen pasti akan langsung ditelpon oleh **Syaikh Utsman dan teman-teman**. **Mereka** akan bertanya kenapa tidak datang? Maka **aku** harus tetap berusaha datang selama masih mampu menempuh perjalanan sampai ke Shubra, meskipun panas membara dan badai debu bergulung-gulung **diluar sana**.
- substitution. *Aku sendiri (I myself), hidungnya (his nose)* are kinds of pronominal substitution, and *tiga hari ini (these three days)* is called definite readdressing substitution.
- Aku (I)* is a pronominal person, *pada ulama besar ini (to this famous moslem scholar)* is called definite readdressing substitution, and *guru besarnya (the professor)* belongs to the pronominal substitution (possessive). *Jadwalku (my schedule)* belongs to the pronominal substitution (possessive), *beliau (he)* is pronominal substitution (pronominal person), *siapa saja (anyone)* is pronominal substitution (indeterminative), *tahun ini (this year)* is pronominal substitution (demonstrative), *aku termasuk orang yang beruntung itu (I am included in the lucky people)* is called pronominal substitution (demonstrative). *Itu karena (that is because)* is definite readdressing substitution. *Hanya diriku seorang/aku satu-satunya (I am the only one)* is pronominal person, *Masalah ini (this problem), itulah sebabnya (that is why)* are named definite readdressing substitution, *mereka semua (all of them), Syaikh Utsman dan teman-teman (Syaikh Utsman and friends)* are named pronominal person, *diluar sana (outside over there)* is demonstrative pronominal substitution.

- P7 **Kuambil** mushaf tercinta
Kuambil (I take) is pronominal person.
- P8 **Kucium** penuh takzim. Lalu **kumasukkan** kedalam saku depan tas cangklong hijau tua. Meskipun butut, **ini** adalah tas bersejarah yang setia menemani **diriku** menuntut ilmu sejak di Madrasah Aliyah sampai **saat ini**, saat menempuh S2 di universitas tertua di dunia, di delta Nil ini. **Aku** mengambil satu botol kecil berisi air putih di kulkas. **Kumasukkan** dalam plastik hitam lalu **kumasukkan** dalam tas.
Kucium (I kiss) and ku masukkan (I put into) are pronominal person, ini (this) is demonstrative pronominal substitution, diriku (me) and aku (I) are pronominal person, saat ini (at the moment) is definitite readdressing substitution.
- P9 **Aku** sedikit ragu mau membuka pintu. **Hatiku** ketar ketir. Angin sahara terdengar mendesau-desau. Keras dan kacau. Tak bisa dibayangkan betapa kacaunya **diluar sana**. Panas disertai gulungan debu yang berterbangan. Suasana yang jauh dari nyaman.
Aku (I) is pronominal person, hatiku (my heart) is the pronominal substitution (possessive), diluar sana (outside over there) is demonstrative pronominal substitution
- P1 Angin sahara menampar **mukaku**
0.p dengan kasar. Debu bergumpal-gumpal
11 bercampur pasir menari-nari **dimana-mana**. **Kututup** kembali pintu apartemen. Rasanya **aku** melupakan sesuatu.
Mukaku (my face) is pronominal substitution (possessive), dimana-mana (everywhere) is pronominal substitution (indeterminative), kututup (I close) is pronominal person, aku (I) is pronominal person.
- P1 “Mas Fahri udaranya terlalu panas.
2 Cuacanya buruk. Apa tidak sebaiknya istirahat saja dirumah?” saran Saiful yang baru keluar dari kamar mandi. Darah yang merembes dari **hidungnya** telah **ia** bersihkan.
Hidungnya (his nose) is pronominal substitution (possessive), ia (he) is pronominal substitution (person).
- P1 “Insyah Allah tidak akan terjadi apa-apa.
3 **Aku** sangat tidak enak pada Syaikh Utsman jika tidak datang. **Beliau** saja yang sudah berumur tujuh puluh lima tahun selalu datang. Tepat waktu lagi. Tak kenal cuaca panas atau dingin. Padahal rumah **beliau** dari masjid tak kurang dari dua kilo,” **tukasku** sambil bergegas masuk kamar kembali, mengambil topi dan kaca mata hitam.
Aku (I), beliau (he), tukasku (I said) are pronominal substitution (person).
- P1 “Allah yubarik fik, Mas” ujanya serak.
4 **Tangan kanannya** mengusapkan sapu tangan pada **hidungnya**. Mungkin **darahnya** merembes lagi.
Tangan kanannya (his right hand), hidungnya (his nose), darahnya (his blood) are pronominal substitution

- P1 5 “Wa iyyakum! **Balasku** sambil memakai kacamata hitam dan memakai topi menutupi kopiah putih yang telah menempel di **kepalaku**. “Sudah bawa air putih mas?” **Aku** mengangguk.
- P1 6 “Saif, Rudi minta dibangunkan setengah dua. Tadi malam **dia** lembur bikin makalah. Kelihatannya **dia** baru tidur jam setengah sepuluh tadi. Terus tolong nanti bilang sama **dia** untuk beli gula dan minyak goreng. Hari ini, **dia** yang piket belanja. Oh ya, hampir lupa nanti sore yang piket masak Hamdi. **Dia** paling suka masak oseng-oseng wortel campur kofta. Kebetulan wortel dan koftanya habis. Bilang sama Rudi sekalian.
- P1 7 **Sebagai yang dipercaya** untuk jadi kepala keluarga-meskipun tanpa seorang ibu rumah tangga-**aku** harus jeli memperhatikan kebutuhan dan kesejahteraan anggota. Dalam **flat inikami** hidup berlima; aku, Saiful, Rudi, Hamdi, dan Mishbah. Kebetulan **aku** yang paling tua, dan paling lama di Mesir. Secara akademis, **aku** juga yang paling tinggi. Aku tinggal menunggu pengumuman untuk menulis thesis master di Al Azhar. **Yang lain** masih program S.1. Saiful dan Rudi baru tingkat tiga, mau masuk tingkat empat. Sedangkan Misbah dan Hamdi sedang menunggu pengumuman kelulusan untuk memperoleh gelar Lc atau Licence. **Mereka semua** telah menempuh ujian akhir tahun pada akhir Mei sampai awal Juni yang lalu.
- P1 8 Dan hari ini kebetulan yang ada di flat hanya tiga orang, yaitu aku, Saiful, dan Rudi. Adapun Hamdi sudah dua hari ini, punya kegiatan di Dokki, tepatnya di masjid Indonesia Cairo. **Ia** diminta memberikan pelatihan kepemimpinan pada remaja masjid yang **semuanya** adalah putera-puteri para pejabat KBRI. Siang ini katanya selesai, dan nanti sore **dia** pulang. Sedangkan Mishbah sedang berada di Rab’ah El-Adawia Nasr City.
- (possessive).
Balasku (I answered), aku (I) are pronominal substitution (person), *dikepalaku (in my head)* is pronominal substitution (possessive).
Dia (he) is pronominal substitution (person)
- Sebagai yang dipercaya-aku (as the one who is trusted-I)* is called definite readdressing substitution, *dalam flat ini (in this flat)* is pronominal substitution (demonstrative), *kami (we) and aku (I)* are pronominal person, *yang lain (the other)* is definite readdressing substitution, *mereka semua (all of them)* is pronominal person
- Ia/dia (he), semuanya (all of them), aku sendiri (I myself), kami berlima (we are five), mereka (they)* are called pronominal substitution (person), *ditempatnya mas Khalid (in Khalid’s place)* is called definite readdressing substitution, *flat ini (this flat)* is pronominal substitution (demonstrative), *tempat yang*

Katanya **ia** harus menginap di Wisma Nusantara, **ditempatnya** mas Khalid, untuk merancang draft pelatihan ekonomi Islam bersama Professor Maulana Husein Shahata, pertengahan September depan. Masing-masing penghuni **flat ini** punya kesibukan. **Aku sendiri** yang sudah tidak aktif di organisasi manapun, juga mempunyai jadwal dan kesibukan. Membaca bahan untuk thesis, *talaqqi qiro'ah sab'ah*. Menerjemah, dan diskusi intern dengan teman-teman mahasiswa Indonesia yang sedang menempuh S.2 dan S.3 di Cairo. **Kami berlima** sudah seperti saudara kandung. Saling mencintai, mengasihi, dan mengerti. **Semua** punya hak dan kewajiban yang sama. Tidak ada yang diistimewakan, semboyan **kami**, *baiti jannati*. Rumahku adalah surgaku. Tempat yang **kami** tinggal **ini** harus benar-benar menjadi tempat yang menyenangkan. Dan sebagai yang paling tua, **aku** bertanggung jawab untuk membawa **mereka** pada suasana yang **mereka** inginkan.

P1 9 **Aku** melangkah ke pintu. "Saif, jangan lupa **pesanku** tadi!" kembali **aku** mengingatkan sebelum membuka pintu.

P2 0 "Insya Allah" Mas. **Di luar sana** angin terdengar mendesau-desau. Benar kata Saiful, sebenarnya cuaca kurang baik.

P2 1 Ah, kalau tidak ingat bahwa **kelak akan ada hari yang lebih panas darihari ini** dan lebih gawat dari hari ini. Hari ketika manusia digiring di Padang Mahsyar dengan matahari hanya satu jengkal diatas ubun-ubun kepala. Kalau tidak ingat bahwa **keberadaankudi kota seribu menara ini** adalah amanat. Dan amanat akan dipertanggungjawabkan dengan pasti. Kalau tak ingat bahwa masa muda yang sedang aku jalani ini akan dipertanyakan kelak. Kalau tak ingat bahwa tidak semua orang diberi nikmat belajar di bumi para nabi ini. Kalau tidak ingat, bahwa aku belajar

kami tinggal ini (place where we live) is definite readdressing substitution.

Aku (I) is named pronominal substitution (person), *pesanku* is called also pronominal substitution but it is possessive.

Di luar sana (over there) is pronominal substitution (demonstrative).

Kelak akan ada hari yang lebih panas dari hari ini (there will be hotter day than today) and keberadaanku di kota seribu menara ini (my existence in this a thousand tower city), Kalau tak ingat itu semua (if I don't remember those), dari Syiria itu (from that Syiria) are called definite readdressing substitution,

disini dengan menjual satu-satunya sawah warisan dari kakek. Kalau tidak ingat bahwa aku dilepas dengan linangan air mata, dan selaksa doa dari ibu, ayah, dan sanak saudara. Kalau tak ingat bahwa jadwal adalah janji yang harus ditepati. **Kalau tak ingatitu semua**, sholat zhuhur dikamar saja lalu tidur nyantai menyalakan kipas dan mendengarkan lantunan lagu *El Himl El Arabia* atau *El Hubb El Haqiqi*, atau untaian sholawatnya Emad Rami **dari Syiriaitu**, tentu rasanya nyaman sekali. Apalagi jika diselingi minum *ashir* mangga yang sudah didinginkan satu minggu didalam kulkas atau makan buah semangka yang sudah dua hari didinginkan. *Masya Allah*, alangkah segarnya.

- P2 **Kubuka** pintu apartemen perlahan.
2
P2 Angin Sahara kembali menerpa
3 **wajahku**. **Aku** melangkah keluar lalu menuruni tangga satu persatu. **Flat kami** ada ditingkat tiga. Gedung **apartemen ini** hanya enam tingkat dan tidak punya lift. Sampai di halaman apartemen, jilatan panas matahari seakan menembus topi hitam dan kopiah putih yang menempel **di kepalaku**. Seandainya tidak memakai kacamata hitam, **sinarnya** yang benderang akan terasa perih menyilaukan mata.
- P2 **Kulangahkan** kaki ke jalan.
4 “Psst..psst.. Fahri! Fahri!” **kuhentikan** langkah. **Telingaku** menangkap ada suara memanggil-manggil **namaku** dari atas. Suara yang sudah **kukenal**. **Kupicingkanmataku** mencari asal suara. Di tingkat empat. Tepat diatas **kamarku**. Seorang gadis Mesir berwajah bersih membuka **jendela kamarnya** sambil tersenyum. **Matanya** yang bening **menatapku** penuh binar.

Kubuka (I open) is pronominal substitution as person.
Wajahku (my face), flat kami (our flat), dikepalaku (on my head), sinarnya (its light), aku (I) are pronominal substitution (possessive and person), *gedung apartemen ini (this flat)* belongs to definite readdressing substitution.

Kulangahkan/kuhentikan/kukenal/kupicingkan (I step/ I stop/ I stare) are pronominal substitution (person).
Telingaku/namaku/mataku/jendela kamarnya/kamarku/matanya (my ear/my name/my eyes/her window/my room/her eyes) are called pronominal substitution (possessive), *menatapku (stare at me)* is pronominal substitution (subject).
Aku (I) is pronominal

- P2 “Hei Fahri, panas-panas begini keluar,

- 5 mau kemana?" "Shubra" "Talaqqi Al Qur'an ya?" **Aku** mengangguk. "Pulangannya kapan?" "jam 5 insya Allah" "bisa nitip?" "nitip apa?". "Belikan disket. Dua. **Aku** malas sekali keluar". "baik, insya Allah" **aku** membalikkan badan dan melangkah. Fahri, "Fahri, istanna suwayya!" "Fi eh Kaman?" **aku** urung melangkah. "**uangnya**". "sudah, nanti saja, gampang" "syukron Fahri." "Afwan"
- P2 **Aku** cepat-cepat melangkah ke jalan
6 menuju masjid untuk shalat zhuhur. Panasnya bukan main.
- P2 **Gadis Mesir itu** namanya Maria. **Ia**
7 juga senang dipanggil Maryam. **Dua nama** yang menurutnya sama saja. **Dia** puteri sulung tuan Boutros Rafael Girgis. Berasal dari keluarga besar Girgis. Sebuah keluarga Kristen Koptik yang sangat taat. Bisa dikatakan, keluarga Maria adalah **tetangga kami** paling akrab. Ya, paling akrab. **Flat atau rumah mereka** berada tepat diatas **flatkami**. Indah nya, **mereka** sangat sopan dan menghormati **kami mahasiswa Indonesia** yang sedang belajar di Al-Azhar.
- P2 Maria gadis yang unik. **Ia** seorang
8 Kristen Koptik atau dalam bahasa Mesirnya Qibthy. namun **ia** suka Al Qur'an. **Ia** bahkan hafal beberapa surat Al-Qur'an. Diantaranya surat Maryam. **Sebuah surat yang membuat dirinya merasa bangga**. **Aku** mengetahui **hal itu** pada suatu kesempatan. Berbincang **dengannya** didalam metro. **Kami** tak sengaja berjumpa. **Ia** pulang kuliah dari Cairo University. Sedangkan **aku** juga pulang dari Al Azhar University. **Kami** duduk di satu bangku. Suatu kebetulan.
- P2 "Hei! **Namamu** Fahri, iyakan?" "benar"
9 "**kau** pasti tahu **namaku**, iya kan?" iya aku tahu, **namamu** Maria. Puteri Tuan Boutros Girgis." "kau benar" "apa bedanya Maria dengan Maryam?" "Maria atau Maryam sama saja. Seperti David dengan Daud. Yang jelas **namaku** tertulis dalam **kitab sucimu**.
- substitution (person), *uangnya* (*its money*) is pronominal substitution (possessive)
- Aku* (*I*) is pronominal substitution (person)
- Gadis Mesir itu* (*that Egypt girl*), *ia/dia* (*she*), *tetangga kami* (*our neighbor*), *flat atau rumah mereka* (*flat or their house*), *flat kami* (*our flat*), *mereka* (*they*) are called pronominal substitution as demonstrative, possessive, and person). *Dua nama* (*two names*), *kami mahasiswa indonesia* (*us Indonesian student*) are called definite readdressing substitution.
- Ia* (*she*), *dengannya* (*with her*), *kami* (*we*), *aku* (*I*) are called pronominal substitution (person), *sebuah surat yang membuat dirinya merasa bangga* (*a letter which makes her proud*), *hal itu* (*that*) are called definite readdressing substitution.
- Namamu* (*your name*), *namaku* (*my name*), *kitab sucimu* (*your holy book*) are called pronominal substitution (possessive), *kau* (*you*) is also called pronominal substitution (person)

- Kitab yang paling banyak dibaca umat manusia didunia sepanjang sejarah. Bahkan jadi nama di sebuah surat. Surat ke Sembilan belas yaitu surat Maryam, hebat bukan?"
- P3 0 "Hei, bagaimana kau mengatakan Al Qur'an adalah kitab suci paling banyak dibaca umat manusia sepanjang sejarah?" "darimana kamu tahu **itu**?" **selidikku** dengan penuh rasa kaget dan penasaran.
- P3 1 "Jangan kaget kalau aku berkata begitu. **Ini** namanya objektif. Memang kenyataannya demikian. Charles Francis Potter mengatakan seperti **itu**. Bahkan jujur **kukatakan**, Al-Qur'an jauh lebih dimuliakan dan dihargai daripada kitab suci **lainnya**. **Ia** lebih dihargai daripada Perjanjian Baru dan Perjanjian Lama. Pendeta J. Shillidy dalam bukunya The Lord Jesus in the Koran memberikan kesaksian **seperti itu**. Dan pada kenyataannya tidak ada buku/kitab **di dunia ini** yang dibaca dan dihafal oleh jutaan manusia setiap detik melebihi Al-Qur'an. Di Mesir saja ada sekitar sepuluh ribu Ma'had Al Azhar. **Siswanya** ratusan ribu bahkan jutaan anak. **Mereka semua** sedang menghafalkan Al-Qur'an. Karena **mereka** tak akan lulus dari Ma'had Al Azhar kecuali harus hafal Al-Qur'an. **Aku** saja yang seorang Koptik suka kok menghafal Al-Qur'an. **Bahasanya** indah dan enak dilantunkan." **Cerocosnya** santai tanpa ada keraguan.
- P3 2 "**Kau** juga suka menghafal Al-Qur'an? Apa **aku** tidak salah dengar?" heranku. "Ada yang aneh?" **Aku** diam tidak menjawab. "**Aku** hafal surat Maryam dan surat Al-Maidah di luar kepala." "Benarkah?" "**Kau** tidak percaya? Coba **kau** simak baik-baik!" Maria lalu melantunkan surat Maryam yang **ia** hafal. Anehnya **ia** terlebih dahulu membaca ta'awudz dan basmalah. **Ia** tahu adab dan tata cara membaca Al-Qur'an. Jadilah perjalanan dari Mahattah Anwar Sadat Tahrir sampai
- Itu (that) is called definite readdressing substitution, selidikku (I investigate) is called pronominal substitution (person)*
- Ini (this), itu (that) are called definite readdressing substitution, kukatakan (I said) is pronominal substitution (person), lainnya (other) is pronominal substitution (indeterminative), ia (it) is pronominal substitution, seperti itu (like that) is called definite readdressing substitution, di dunia ini (in this world) is pronominal substitution (demonstrative), siswanya (its students) is pronominal substitution (possessive), mereka semua (all of them) is pronominal substitution (person), bahasanya (its language) and cerocosnya (her remark) are pronominal substitution (possessive).*
- Kau (you), aku (I), ia (she), kuhabiskan (I spend), seorang Maria (Maria) are pronominal substitution (person), bacaannya (her reading) is pronominal substitution (person)*

Tura El-Esmen **kuhabiskan** untuk menyimak **seorang Maria** membaca surat Maryam dari awal sampai akhir. Nyaris tak ada satu hurufpun yang **ia** lupa. **Bacaannya** cukup baik meskipun tidak sebaik mahasiswi Al Azhar. Dari Tura El-Esmen hingga Hadayek Helwan Maria mengajak berbincang kemana-mana. **Aku** tak menghiraukan tatapan orang-orang Mesir yang heran **aku** akrab dengan Maria.

P3 3 **Itulah** Maria, gadis paling aneh yang pernah **kukenal**. Meskipun **aku** sudah cukup banyak tahu tentang **dirinya**, baik melalui **ceritanya sendiri** saat tak sengaja bertemu di metro, atau melalui **cerita ayahnya** yang ramah. Tapi **aku** masih **menganggapnya** aneh. Bahkan misterius. **Ia** gadis yang sangat cerdas. **Nilai ujian akhir Sekolah Lanjutan Atasnya** adalah terbaik kedua tingkat nasional Mesir. **Ia** masuk Fakultas Komunikasi, Universitas Cairo. Dan tiap tingkat selalu meraih predikat mumtaz atau cumlaude. **Ia** selalu terbaik **di fakultasnya**. **Ia** pernah ditawari jadi reporter Ahram, Koran terkemuka di Mesir. Tapi **ia** tolak. **Ia** lebih memilih jadi penulis bebas. **Ia** memang gadis Koptik yang aneh. Menurut **pengakuannya sendiri, ia** paling suka dengar suara adzan, tapi pergi ke gereja tidak pernah **ia** tinggalkan. Sekali lagi, **ia** memang gadis Koptik yang aneh. **Ku** tidak tahu jalan **pikirannya**.

P3 4 Selama ini, **aku** hanya mendengar dari **bibirnya** yang tipis itu hal-hal yang positif tentang islam. Dalam hal etika berbicara dan bergaul ia terkadang lebih islami daripada gadis-gadis Mesir yang mengaku muslimah. Jarang sekali **kudengaria** tertawa cekikikan. **Ia** lebih suka tersenyum saja. **Pakaiannya** longgar, sopan dan rapat. Selalu berlungan panjang dengan bawahan panjang sampai tumit. Hanya saja, **ia** tidak memakai jilbab. Tapi **itu** jauh lebih sopan ketimbang gadis-gadis

Itulah (that) is pronominal substitution (demonstrative), kukenal (I know), aku (I), ia (she) dirinya (her), menganggapnya (assume it) are called pronominal substitution (person), ceritanya sendiri (her own story), cerita ayahnya (her father's story), nilai ujian akhir sekolah lanjutan atasnya (her final exam score in senior high school), di fakultasnya (in her faculty), pengakuannya sendiri (her own confession), pikirannya (her thought) are called pronominal substitution (possessive).

Aku (I), kudengar (I hear), ia (she), mereka (they), mengaguminya (admire it) are called pronominal substitution (person), bibirnya (her lips), pakaiannya (her clothes), perutnya (their stomache), penghormatannya (her respect) are named pronominal substitution (possessive), itu (that) is called definite readdressing substitution.

Mesir seusianya yang berpakaian ketat dan bercelana ketat, dan tidak jarang bagian **perutnya** sedikit terbuka. Padahal **mereka** banyak yang mengaku muslimah. Maria suka pada Al-Qur'an. **Ia** sangat **mengaguminya**, meskipun **ia** tidak pernah mengaku muslimah. **Penghormatannya** pada Al-Qur'an bahkan melebihi beberapa intelektual muslim.

- P3 5 **Ia** pernah cerita, suatu kali **ia** ikut diskusi tentang aspek kebahasaan Al-Qur'an di fakultas Sastra universitas Cairo, **pemakalahnya** adalah seorang doctor filsafat jebolan Sorbonne Perancis. Maria merasa risih sekali dengan kepongahan **doktor itu** yang mengatakan Al-Qur'an tidak sakral karena dilihat dari aspek kebahasaan ada ketidakberesan. **Doktor itu** mencontohkan dalam Al-Qur'an ada rangkaian huruf yang tidak diketahui maknanya. Yaitu alif laam miim, alif laam ra, haa miim, yaa siin, thaaha nuun, kaf ha ya 'ain shad, dan sejenisnya.
- P3 6 Maria berkata **padaku**, "Fahri, **aku** geli sekali mendengar perkataan doctor **dari Sorbonne itu**. **Dia itu** orang Arab, juga muslim, tapi bagaimana bisa mengatakan hal yang stupid begitu. **Aku** saja yang Koptik bisa merasakan betapa indahnya Al-Qur'an dengan alif laam miim-nya. **Kurasa** rangkaian huruf-huruf seperti alif laam miim, alif laam ra, haa miim, yaa siin, thaaha nuun, kaf ha ya 'ain shad adalah rumus-rumus Tuhan yang dahsyat maknanya. Susah diungkapkan maknanya, tapi keagungannya bisa ditangkap oleh **mereka** yang memiliki cita rasa bahasa Arab yang tinggi. Jika **susunan itu** dianggap sebagai suatu ketidakberesan, orang-orang kafir Quraisy yang sangat tidak suka pada Al-Qur'an dan **memusuhinya** sejak dahulu tentu akan mengambil kesempatan adanya ketidakberesan itu untuk menghancurkan Al-Qur'an. Dan tentu

Ia (she), pemakalahnya (the speaker) are called pronominal substitution (person); doktor itu (that doctor) is called pronominal substitution (demonstrative).

Padaku (me), aku (I), dia itu (he), memusuhinya (hostile it), kurasa (I think) are called pronominal substitution person, dari Sorbonne itu (from the Sorbonne), susunan itu (the order) are called definite readdressing substitution. Mereka (they) is called pronominal substitution (indeterminative).

- mereka** sudah mencela bahasa Al-Qur'an habis-habisan sepanjang sejarah. Namun kenyataannya, justru sebaliknya. **Mereka** mengakui keindahan **bahasanya** yang luar biasa. **Mereka** menganggap bahasa Al-Qur'an bukan bahasa manusia tapi bahasa yang datang dari langit. Jadi **kukira** doctor itu benar-benar stupid. Tidak semestinya seorang **doctorsekelas dia** mengatakan hal seperti itu."
- P3 7 **Aku** lalu menjelaskan kepada Maria segala hal berkaitan dengan alif laam miim dalam Al-Qur'an lengkap dengan segala rahasia yang digali oleh para ulama dan ahli tafsir. Maknanya, hikmahnya, dan pengaruhnya dalam jiwa. Juga **kuterangkan** bahwa pendapat Maria yang mengatakan **huruf-huruf itu** tak lain adalah rumus-rumus Tuhan yang maha dahsyat maknanya, dan hanya Tuhan yang tahu persis maknanya, ternyata merupakan pendapat yang dicenderung mayoritas ulama tafsir. Maria girang sekali **mendengarnya**.
- P3 8 "Wah pendapat yang terlintas begitu saja dalam benak kok bisa sama dengan pendapat mayoritas ulama tafsir ya?" **komentarnya** sambil tersenyum bangga.
- P3 9 **Aku** ikut tersenyum. **Di dunia ini** memang banyak sekali rahasia Tuhan yang tidak bisa dimengerti oleh manusia lemah **seperti diriku**. Termasuk kenapa ada gadis seperti Maria. Dan **akupun** tidak merasa perlu untuk bertanya **padanya** kenapa tidak mengikuti ajaran Al-Qur'an. **Pertanyaan itukurasa** sangat tidak tepat ditujukan pada gadis cerdas seperti Maria. **Dia** pasti punya alasan **atas pilihannya**. **Inilah** yang **membuatku** menganggap Maria adalah gadis aneh dan misterius. **Di dunia ini** banyak sekali hal-hal misterius. Masalah hidayah dan iman adalah masalah misterius sebab hanya Allah saja yang berhak menentukan siapa-siapa yang patut diberi hidayah. Abu
- Aku (I), kuterangkan (I explain), mendengarnya (hear it) are pronominal substitution (person or noun), huruf-huruf itu (those alphabets) is called definite readdressing substitution.*
- Komentarnya (her comment) is called pronominal substitution (possessive)*
- Aku (I), akupun (I also), seperti diriku (like me), dia (she), memberikannya (give it), membuatku (makes me) are called pronominal substitution), pilihannya (her choice), ayah kandungnya (his birth father) are also called pronominal substitution but it shows possession, inilah (this) is called definite readdressing substitution.*

Thalib adalah paman nabi yang mati-matian membela dakwah nabi. Cinta nabi pada beliau sama dengan cinta nabi pada **ayah kandungnya sendiri**. Tapi masalah hidayah hanya Allah yang berhak menentukan. Nabi tidak bisa berbuat apa-apa atas nasib sang paman yang amat dicintainya itu. Juga hidayah untuk Maria. Hanya Allah yang berhak **memberikannya**.

P4 0 Mungkin, sejak azan berkumandang Maria telah membuka **daun jendela kayunya**. Dari balik kaca **ia** melihat kebawah, menunggu **aku** keluar. Begitu **aku** tampak keluar menuju halaman apartemen, **ia** membuka **jendela kacanya**, dan memanggil dengan suara setengah berbisik. **Ia** tahu persis bahwa **aku** dua kali tiap dalam satu minggu keluar untuk talaqqi Al-Qur'an. Tiap hari ahad dan rabu. Berangkat setelah azan zhuhur berkumandang dan pulang habis Ashar. Dan ini hari Rabu, Seringkali ia titip **sesuatupadaku**. Biasanya, tidak terlalu merepotkan. Seperti titip membelikan disket, memfotocopykan sesuatu, membelikan tinta print, dan sejenisnya yang mudah **kutunaikan**. Banyak toko alat tulis, tempat foto copy dan toko perlengkapan computer di Hadayek Helwan. Jika tidak ada disana, biasanya di Shubra El-Khaima ada.

P4 1 Suhu udara benar-benar puas. Wajar saja Maria malas keluar. Toko alat tulis yang juga menjual disket hanya berjarak lima puluh meter dari apartemen. Namun, **ia** lebih memilih titip dan menunggu sampai **aku** pulang nanti. **Ini** memang puncak musim panas. Laporan cuaca meramalkan akan berlangsung sampai minggu depan, rata-rata 39 sampai 41 derajat celcius. **Ini** baru di Cairo. Di Mesir bagian selatan dan Sudan entah berapa suhunya. Tentu lebih menggila. **Ubun-ubunku** terasa mendidih.

P4 2 Panggilan iqamat terdengar bersahut-sahutan. **Panggilan muliaitu** sangat

Daun jendela kayunya/jendela kacanya (her wood window/her glass window) are called pronominal substitution (possessive), ia (she), aku (I), padaku (to me), kutunaikan (I do) are pronominal substitution (person) and sesuatu (something) is called pronominal substitution (indeterminative).

Ia (she) and aku (I) are called pronominal substitution (person), ini (this) is called definite readdressing substitution, ubun-ubunku (my anterior fontanelle) is pronominal substitution (possessive)

Panggilan mulia itu (that higher calling) is called

menentramkan hati. Pintu-pintu meraih kebahagiaan dan kesejahteraan masih terbuka lebar-lebar. **Kupercepat** langkah. Tiga puluh meter didepan adalah Masjid Al-Fath Al-Islami. Masjid kesayangan. Masjid penuh kenangan tak terlupakan. Masjid tempat **aku** mencurahkan **suka dan deritaku** selama belajar **disini**. Tempataku menitipkan rahasia kerinduankuyang memuncak, tujuh tahun sudah **aku** berpisah dengan ayah ibu. Tempat aku mengadu pada Yang Maha Pemberi rizki saat berada dalam keadaan kritis kehabisan uang. Saat hutang pada teman-teman menumpuk dan belum terbayarkan. Saat honor terjemahan terlambat datang. **Tempat aku menata hati, merancang strategi, mempertebal azam dan keteguhan jiwa dalam perjuangan panjang.**

- P4
3 Nikmat rasanya jika sudah berada didalam masjid. Puluhan orang sudah berjajar rapi dalam shaf sholat jamaah. **Kuletakkan** topi dan **tas cangklongku** dibawah tiang dekat **aku** berdiri dibarisan shaf kedua. Kedamaian menjalari seluruh syaraf dan gelegah jiwa begitu **kuangkat** takbir. Udara sejuk yang berhembus terasa mengelus-elus leher dan **mukaku**. Juga mengusap keringat yang tadi mengalir deras. **Aku** merasa tentram dalam elusan kasih sayang Tuhan Yang Maha Penyayang. **Dia** terasa begitu dekat, lebih dekat dari urat leher, lebih dekat dari jantung yang berdetak.

definite readdressing substitution, *kupercepat (I make it faster)*, *aku (I)* are called pronominal substitution (person), *suka dan deritaku (my happiness and my sorrow)* is called pronominal substitution (possessive). *Disini (here)* and *tempat aku menata hati, merancang strategi, mempertebal azam dan keteguhan jiwa dalam perjuangan panjang (place where I manage my heart, design strategy, thicken my courage and my principle in long struggle)* belong to definite addressing substitution.

Kuletakkan (I put), *dia (He)*, *aku (I)*, *kuangkat (I lift)* are called pronominal substitution (person), *mukaku (my face)* and *tas cangklongku (my strap bag)* are called pronominal substitution (possessive).

CONCLUSION

There were some interesting findings which I could take are namely: 1) I didn't find any nominal predicative substitutions in this first chapter of Ayat Ayat Cinta Novel. I could only find equal quality substitution, definite readdressing substitution, and pronominal substitution.

The pronominal substitution is mostly used here; 2) one word can substitute two things, for instance: *aku (I)* in code P5 substitutes Fahri, *aku (I)* in code P32 substitutes Maria; 3) the writer differs the calling between friends and teachers because he wants to show that he respects

his teachers indeed, for instance: ia (he) in code P2 substitutes Fahri, dia (he) in code P18 substitutes Hamdi, and beliau (he) in code P5 substitutes Syaikh Utsman Abdul Fattah. In English we can't differ between (dia) and (beliau) but both of them are just called 'he/she'; 4) aku (I) as subject sometimes are not written fully in

Indonesian, for example: in code P24 'kulangkahkan kaki ke jalan' (I step my feet on the road). In this article, I only focused on substitution, the next researcher can investigate it further especially about the diction or its stylistic because the words which were chosen by the writer of the novel was very excellent.

REFERENCES

- Aimal, Anik. (2013). Substitusi pada Kumpulan Cerkak Tembenge Wong Kangen Karya Sumono Sandy Asmoro. Sutasoma: *Journal of Javanese Literature*, 2, 1-7.
- Chaer, Abdul. (2007). *Kajian Bahasa: Struktur Internal, Pemakaian dan Pembelajaran*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Djajasudarma, T.F. (2006). *Wacana: Pemahaman dan Hubungan antar Unsur*. Bandung: PT. Rafika Aditama.
- Hintz, Gerald., & Biemann, Chris. (2016). Language Transfer Learning for Supervised Lexical Substitution. Research Training Group AIPHES/FG Language Technology Computer Science Department, Technische Universität Darmstadt. *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*.
- Kridalaksana, Harimurti. (2001). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Umum.
- Moleong, Lexy J. (2007). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisa Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Tarigan, Henry Guntur. (1987). *Pengajaran Wacana*. Bandung: Angkasa.